

0- 791867

На правах рукописи

Герм—

ГЕРМАНОВА Ольга Александровна

**ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ И ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ
СЛОВАРИ: ФОРМИРОВАНИЕ, РАЗВИТИЕ И
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук**

Иваново – 2011

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Карпова Ольга Михайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Никулина Елена Александровна**

кандидат филологических наук, доцент
Левичева Светлана Викторовна

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Ярославский
государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

Защита состоится « 8 » ноября 2011 г. в «10.00» часов на
заседании диссертационного совета ДМ 212.062.06. при
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет» по
адресу: 153025, г. Иваново, ул. Ермака, 39, ауд. № 459.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет».

Автореферат разослан « 7 » октября 2011 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета



Ф.И. Карташкова

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000710655

Введение

В настоящее время английский язык – это язык межнационального общения всего человечества. Согласно статистическим данным, приведенным на Интернет-сайте «Экспат» около 500 млн. людей в 12 странах мира считают английский язык родным, 600 млн. говорит на английском в качестве второго языка. Более того, он имеет официальный или полуофициальный статус примерно в 62 странах [<http://expat.su/uk/angliyskiy-yazyik-interesnaya-statistika/>]. Отметим, что за последние десятилетия в нашей стране также значительно возрос интерес к английскому языку.

Преподавание иностранных языков, безусловно, имеет практическую ценность, способствует формированию социальной мобильности и гармоничному развитию личности. Достижение этих целей возможно при правильном ходе учебного процесса, который обеспечивается разнообразными средствами, методиками, учебными пособиями, информационными технологиями и т.д.

Не вызывает сомнения тот факт, что незаменимым помощником в овладении английским языком является учебный словарь [Девель 2007 (а); Карпова 2010; 2008 (б); 2007 (а); (б); Карташков 1992; Ловцевич 2010; Минаева 1999; Омеляненко 2003; Федорова 2006; Bogaards 1996; East 2008; Landau 1996; Minaeva 2007; Ter-Minasova 2000; 2009 и т.д.]. Осознание особой роли учебного словаря как проводника по языковому материалу и культуре другой страны привело к расширению ассортимента лексикографической продукции на книжном рынке. Лексикографы каждый год предлагают новые словари, адресованные разным группам пользователей (учащимся начального, старшего и среднего звена, взрослым людям, студентам и т.д.) и способствующие успешному овладению языковыми навыками [см. *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* 2006; *Collins Student's Dictionary* 2006; *Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners* 2009; *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* 2002; *Oxford School Dictionary and Thesaurus* 2008; *Chambers Primary Dictionary* 2008; *Oxford Essential Dictionary* 2006;

Macmillan School Dictionary 2005; Merriam-Webster Children's Dictionary 2008 и т.д.].

На протяжении нескольких десятилетий одноязычные, двуязычные и многоязычные учебные словари находятся в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистов и стали предметом многочисленных исследований [Апресян 2001; 2009; Девель 2006; 2008; Карпова 2004; 2010; Лебедева 2008; Петросян 2003; Погребенко 2005; Béjoint 2000; 2010; Bogaards 1996; 2010; Considine 2008; Cowie 2009 (a); 2009 (b); Devel 2009; Hannay 2003; Hartmann 1983 (a); 1992; Humblé 2001; Hüllen 2006; Kartashkov, Kartashkova 2010; Nielsen 1994; Rundell 1998; Stein 1991; Svensén 1993 и др.].

Современный учебный словарь обладает антропоцентрической направленностью. Изучение перспективы пользователя помогает избежать авторского субъективизма при составлении словаря и сформировать полную картину о предпочтениях и потребностях потенциальных читателей [Денисов 2011; Карпова 2010; Липовска 2009; Юдина 2011; Atkins, Varantola 1997; Bergenholtz 2003; Hartmann 1999; 2001; Nielsen, Mourier 2004; Rundell 1998; Tarp 2008; Varantola 1997; 2002 и т.д.].

Учебный справочник должен предоставлять читателю все необходимые сведения в удобной для использования форме с учетом ряда критериев (возраста, уровня владения родным и иностранным языком, цели изучения языка и т.п.). В связи с интенсивным развитием информационных технологий отмечается рост популярности электронных и Интернет-словарей, обеспечивающих дополнительные возможности для поиска и обработки данных.

В настоящее время среди учебных словарей особую группу составляют *иллюстрированные (illustrated)* и *иллюстративные (picture)* справочники. Первые регистрируют графические иллюстрации для реализации некоторых вспомогательных функций (сокращение текстовой информации, описание отдельных терминов и реалий), вторые посредством визуализации образов позволяют пользователю лучше понять и запомнить новую лексику.

Актуальность изучения формирования, развития и становления иллюстрированных и иллюстративных учебных словарей английского языка, их современного состояния и роли в образовательном процессе неоспорима. Несмотря на их разнообразие [см., например, *Ultimate Visual Dictionary* 1998; *The Heinle Picture Dictionary* 2005; *Longman Photo Dictionary of American English* 2005; *Merriam-Webster Children's Dictionary* 2008; *Scholastic First Picture Dictionary* 2009 и др.], принципы организации мега-, макро- и микроструктуры данных словарей недостаточно изучены. Существуют лишь немногочисленные лингвистические работы, посвященные анализу разновидностей графических иллюстраций [Hupka 2002; Picht 2009; 2011; Stein 1991; Svensén 1993]. Результаты диссертационного исследования позволяют оценить практическую значимость иллюстрированных и иллюстративных словарей для овладения английским языком. Подчеркнем, что отличительной особенностью обозначенных видов словарей является графическая иллюстрация, также требующая подробного анализа, рассмотрения критериев ее отбора и способов подачи в словаре.

Цель работы состоит в выявлении достоинств и недостатков современных иллюстрированных и иллюстративных словарей английского языка на основе их лексикографического анализа и в создании авторской модели словарной статьи иллюстрированного справочника для младших школьников с учетом запросов и требований пользователей (школьников и учителей) по результатам анкетирования.

В соответствии с поставленной целью в ходе диссертационного исследования решается круг конкретных **задач**, обуславливающих ее достижение:

1. Рассмотреть современное состояние английской учебной лексикографии, описать новейшие тенденции и достижения в теоретической и практической учебной лексикографии.
2. Определить роль и место иллюстрированных и иллюстративных словарей в общем контексте учебной английской лексикографии.

3. Выявить предпосылки появления графических иллюстраций в учебных словарях.
4. Разработать классификацию графических иллюстраций в учебных словарях.
5. Выявить запросы и требования к иллюстрированному словарю школьников и учителей как отдельных групп пользователей.
6. Провести лексикографический анализ современных английских учебных иллюстрированных и иллюстративных словарей с целью изучения принципов их построения.
7. Предложить модель словарной статьи иллюстрированного учебного словаря, ориентированного на русскоговорящего пользователя (школьника 2-4 кл.).

Материалом исследования послужили восемь авторитетных английских иллюстрированных и иллюстративных словарей, предназначенных для школьников при изучении английского языка: *The Express Picture Dictionary for Young Learners (EPDYL)*; *Oxford First Dictionary (OFD)*; *Oxford Picture Dictionary (OPD)*; *Англо-русский словарь в картинках (APCK)*; *First Children's Encyclopedia (FCE)*; *One Million Things: a Visual Encyclopedia (OMTVE)*; Интернет-словари: *The Internet Picture Dictionary* [<http://pdictionary.com/>] (*IPD*) и *The Visual Dictionary* [<http://www.infovisual.info/>] (*VD*).

Основные **методы исследования**: метод критического анализа лингвистической литературы; метод лексикографического анализа, выработанный отечественной школой лексикографии; метод сравнительно-сопоставительного анализа (*dictionary criticism*); методы изучения нужд и потребностей пользователей (анкетирование и интервьюирование), известные как *sociology of a dictionary user*.

Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что в ней впервые проводится лексикографический анализ учебных иллюстрированных и иллюстративных словарей, предлагается авторская классификация графических иллюстраций, определяется их взаимосвязь с другими компонентами мега-, макро- и

микроструктуры учебного словаря, а также разрабатывается модель словарной статьи иллюстрированного учебного словаря для русскоговорящего пользователя (школьника 2-4 кл.).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит вклад в теорию учебной лексикографии, описывает принципы регистрации графических иллюстраций в учебных словарях на разных этапах развития учебной лексикографии, выявляет особенности современных английских учебных иллюстрированных и иллюстративных словарей, целесообразность и эффективность их применения при изучении английского языка.

Практическая ценность заключается в возможности использования положений, материалов, выводов и заключения диссертации при составлении учебных иллюстрированных и иллюстративных словарей для детей, а также в университетской практике: спецкурсах по общей и учебной лексикографии, семинарских и практических занятиях, при прохождении студентами педагогической практики в школах.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности 10.02.04 – «германские языки». Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности 10.02.04 – «германские языки»:

- функционирование лексических единиц;
- развитие и пополнение словарного состава;
- лексика и внеязыковая действительность.

Положения, выносимые на защиту:

1. Учебный словарь – лексикографическое произведение, ориентированное на определенную группу пользователей, описывающее лексический состав языка с учетом словообразовательных, грамматических, стилистических особенностей конкретной лексики посредством введения вербального и графического иллюстративного материала, культурологической справки, разработки специальной системы помет, применения мультимедийных средств, а также издания дополнительных пособий (грамматические тетради, сборники упражнений) и т.д.

2. Иллюстрированные и иллюстративные словари являются особой группой учебных словарей, использующих графическую иллюстрацию в качестве инструмента обучения пользователей иностранному языку.
3. История развития графических иллюстраций в учебных словарях идет от единичных простых рисунков в отдельных словарных статьях до многочисленных комплексных иллюстраций в мега-, макро- и микроструктуре словаря.
4. Графическая иллюстрация в учебном словаре выступает либо единственным способом пояснения значения входной единицы, либо служит дополнительным (вспомогательным) материалом к основной информации.
5. Графические иллюстрации могут быть классифицированы по следующим критериям: цветовое оформление; размер; графические средства; достоверность; расположение в словаре; сложность изображения; функция; информационное наполнение; обозначаемая часть речи.
6. Авторская модель иллюстрированного учебного словаря для младших школьников (2-4 кл.) должна включать наряду с графической иллюстрацией правописание, орфоэпическую помету, грамматическую помету, перевод, толкование, примеры словоупотребления, сведения о синонимах и антонимах.

Апробация диссертационного исследования

осуществлялась на итоговых научных конференциях «Молодая наука в классическом университете» (Иваново, 2009-2011), VIII ежегодной международной конференции «Языки в современном мире» (Коломна, 2009), VIII международной школе-семинаре по лексикографии «Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы» (Иваново, 2009), конференции ассоциации учителей и преподавателей английского языка Москвы и Московской области «Language in Culture and Culture in Language» (Москва, 2009), всероссийской научной конференции «Слово. Словарь. Словесность. Текст словаря и контекст лексикографии» (Санкт-Петербург, 2009), VI всероссийской научно-практической конференции «Учитель, ученик, учебник» (Москва, 2010),

IX международной школе-семинаре по лексикографии «Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века» (Иваново, 2011), а также на лекциях и семинарских занятиях по лексикографии на факультете романо-германской филологии в Ивановском государственном университете.

Объем и структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, приложений, списка использованной литературы, списка работ, доступных в Интернет, списка использованных словарей. Список использованной литературы включает 256 работ, из них 117 – на русском языке и 239 – на иностранных языках.

Содержание работы

Во введении излагаются основные положения работы, ее цели и задачи, подчеркивается актуальность, теоретическая и практическая значимость диссертации, перечисляются словари, послужившие материалом для анализа, а также основные методы исследования.

Глава I. «Учебная английская лексикография на рубеже XX-XXI веков».

Учебная лексикография имеет многовековую историю, на протяжении которой непрерывно развивалась и совершенствовалась, вбирая лучшие черты различных групп словарей. На сегодняшний день учебная лексикография – самостоятельное и полноценное направление, занимающееся составлением, изучением и анализом учебных словарей для школьников, студентов, преподавателей, переводчиков, носителей языка и т.д.

Учебный словарь – одно из важнейших средств познания языка и культуры, так как он фиксирует не только лингвистическую информацию, но и реалии страны изучаемого языка. Стремясь охватить как можно большую аудиторию

читателей, авторы словарей прибегают к многочисленным приемам:

- выпускают широкий ассортимент справочников – от огромных многотомных до, так называемых, карманных словарей (*pocket and gem dictionaries*);
- прилагают к печатному варианту словаря его электронную версию;
- используют методы полиграфического оформления;
- дополняют словарь грамматиками, дисками с фонетическими упражнениями, пособиями по письменной коммуникации и др.;
- усиливают его культурологическую составляющую;
- включают в мега-, макро- или микроструктуру упражнения и задания на отработку лексики;
- выделяют в мегаструктуре отдельные блоки в виде приложений (иллюстративных, грамматических, страноведческих и др.);
- разрабатывают специальные системы помет;
- предлагают многоязычные учебные словари в Интернет;
- организуют словарные директории в Интернет;
- публикуют каталоги, создают сайты в Интернет, проводят лексикографические презентации, организуют выставки-продажи, а также пишут рецензии.

Такие приемы, безусловно, делают словарь конкурентоспособным и выделяют его на фоне остальных справочников. Отметим, что в учебной лексикографии ярко прослеживается тенденция к разработке *словаря-учебника*.

Обилие справочников на книжном рынке приводит к необходимости формирования у пользователя лексикографической культуры, которая позволит разбираться в типах словарей, ускорит процесс информационного поиска и понимание метаязыка лексикографической продукции. Данный подход также соответствует новым тенденциям в образовании.

В конце XX в. одной из важнейших характеристик справочных пособий становится их полиграфическое оформление, иллюстративная и графическая наполняемость [Герд 1997; Девель 2008; Карпова 2010; Тогоева 2000; Dictionary Illustrations and Illustrated Online Dictionaries; Picht 2009; 2011 и др.].

Использование графической иллюстрации как инструмента толкования входной единицы в учебных словарях практикуется с XV века. Способы применения и виды иллюстраций в словарях непрерывно менялись, что обусловлено как развитием лексикографии, так и техническими достижениями той или иной эпохи.

Безусловно, наглядность формирует представление о предмете или явлении, способствует запоминанию лексики и упрощает ее восприятие (особенно на начальном этапе), является более привычной и естественной для ребенка, чем словесное описание и несет культурно-эстетическую нагрузку. Более того, фотографии, рисунки, схемы, графики и таблицы зачастую помогают экономить место в словаре, так как некоторые понятия (реалии) требуют очень подробного объяснения. Следует подчеркнуть объективность и однозначность использования графических средств в качестве толкования.

Увеличение количества иллюстраций в словаре привело к возникновению *иллюстрированных* и *иллюстративных* словарей как отдельного вида лексикографических произведений. В первом случае графические изображения характерны для ряда лексем, где, по мнению составителей справочника, кроме словесного нужно наглядное пояснение к входной единице. Иллюстративные словари не дают вербального толкования, они раскрывают значение слова с помощью иллюстрации. Данные виды словарей зачастую адресованы иммигрантам, школьникам или студентам, поскольку основная их цель – помочь в усвоении языкового материала, разнообразить, ускорить и облегчить этот процесс.

Многочисленные графические иллюстрации в современных словарях требует выработки критериев их систематизации. После рассмотрения уже существующих классификаций [Нурка 1989;

[Svensén 1993; Werner 1983 и др.], представляется необходимым предложить авторскую классификацию по ряду оснований:

- по цветовому оформлению: цветные; черно-белые;
- по размеру: большие; средние; малые;
- по графическим средствам: фотография; рисунок; таблица; график; карта; схема (данная категория может быть дополнена);
- по достоверности: реалистичное изображение; вымышленное изображение;
- по расположению в словаре: иллюстрация как словарная статья; иллюстрация как часть словарной статьи; иллюстрация как методический компонент макроструктуры; вынесение иллюстративного материала в отдельное приложение;
- по сложности изображения: одиночные: (изображение отдельного понятия/предмета; изображение части предмета); комплексные: (изображение нескольких предметов во взаимосвязи/в сравнении; изображение нескольких предметов одного класса; изображение предмета в привычной для него обстановке; изображение одного предмета в разных контекстах;
- по функции: назывная; описательная; энциклопедическая; ассоциативная или прагматическая;
- по информационному наполнению: простые (изображение и подпись); сложные (использование дополнительных сведений: орфоэпическая помета, толкование и т.д.);
- по обозначаемой части речи: (имя существительное, имя прилагательное, глагол и т.д.).

Настоящий период развития лексикографии характеризуется новыми формами хранения и обработки словарной информации, появлением расширенного репертуара справочных пособий, переработкой классических словарей и адаптацией их под современные стандарты и запросы пользователей. Иллюстрированные и иллюстративные словари – это попытка усилить роль наглядности в обучении английскому языку, можно

смело говорить о том, что они заняли свое почетное место среди других типов справочников.

Глава II. «Лексикографический анализ современных учебных иллюстрированных и иллюстративных словарей английского языка».

В настоящее время выдвижение иностранной культуры и языка в качестве предмета обучения в школах, вузах и других образовательных учреждениях поднимает вопрос о необходимости обновления методической системы и материалов, важным элементом которых являются *учебные словари*, так как они дают основной лингвистический материал.

В этой связи подчеркнем появление как в России, так и за рубежом большого количества *иллюстрированных и иллюстративных словарей*, адресованных различным возрастным группам [*Longman Photo Dictionary of American English 2005; Macmillan Children's Dictionary 2001; Word by Word. Picture Dictionary 1994; Longman Junior English Dictionary 1993; Ultimate Visual Dictionary 1998* и др.].

Таким образом, представляется своевременным и обоснованным ознакомление с репертуаром иллюстрированных и иллюстративных изданий для детей, школьников и пользователей, начинающих и продолжающих изучать английский язык.

В данной главе проводится лексикографический анализ существующих учебно-ориентированных иллюстрированных и иллюстративных словарей, изучаются принципы построения их мега-, макро- и микроструктуры, выявляются их достоинства и недостатки с целью дальнейшей корректировки и адаптации, а также определения возможности их применения для обучения детей в школах и при самостоятельной подготовке.

Для лексикографического анализа были выбраны словари, предназначенные для овладения английским языком, где предпочтение отдается невербальным элементам толкования входной единицы (графической иллюстрации). При отборе словарей особое внимание обращалось на следующие критерии:

возраст потенциального читателя, его уровень владения родным и иностранным языком, авторитетность издания (*Oxford University Press, Express Publishing*) и его доступность, в связи с чем предложено четыре справочника - *The Express Picture Dictionary for Young Learners, Oxford First Dictionary, Oxford Picture Dictionary, Англо-русский словарь в картинках*.

Представители разных языковых сообществ являются одновременно представителями различных культур, а коммуникация между культурами осуществляется, прежде всего, через языковой канал. Именно по этой причине лексикографический анализ двух иллюстрированных энциклопедий для детей (*First Children's Encyclopedia; One Million Things: a Visual Encyclopedia*) является актуальным и своевременным.

Развитие и внедрение компьютерных и информационных технологий в учебный процесс, а также дополнительные функции и возможности Интернет-словарей определили выбор двух онлайн справочников для лексикографического анализа (*The Internet Picture Dictionary, The Visual Dictionary*).

Перечисленные выше словари предназначены для пользователей с разной языковой подготовкой и фоновыми знаниями, однако, безусловно, они обладают учебной направленностью и ценным лексическим и графическим материалом.

В результате лексикографического анализа можно сделать следующие выводы: по языку описания словари делятся на одноязычные (*EPDYL, OFD, FCE, OMTVE, IPD, VD*) и двуязычные (*OPD, APCK*); по формату – печатные (*EPDYL, OFD, FCE, OMTVE, OPD, APCK*) и Интернет-словари (*IPD, VD*).

Обучающая направленность словарей выражается в наличии:

- упражнений (репродуктивных, тренировочных, ситуативных и т.д.) (*EPDYL, OPD, FCE, IPD*). Они повышают заинтересованность ученика в предмете, помогают в приобретении определенных навыков и умений (построение грамматических конструкций, предложений,

вопросов и ответов), на активизацию зрительной памяти и ассоциативного мышления. Отметим, что все задания способствуют развитию и становлению устной и письменной коммуникации.

- приложений (*OFD, OPD, APCK*);
- видеороликов, демонстраций объекта в движении и т.д. (*VD*).

Данный подход полностью отвечает современным лексикографическим тенденциям и опирается на нужды и потребности читателя.

В большинстве справочников **мегаструктура** состоит из словника и приложений (*EPDYL, OMTVE, APCK, IPD, VD*), вводная часть присутствует лишь в трех словарях (*OFD, OPD, FCE*). Отсутствие введения существенно затрудняет информационный поиск и получение необходимых сведений.

Авторы, главным образом, фиксируют общеупотребительную лексику в **макροструктуре**, однако встречаются и термины, описывающие различные предметные области (наука, медицина, музыка и др.), а также лексика с культурным компонентом, что всецело соответствует новым тенденциям в учебной лексикографии и запросам пользователей. Критерий отбора лексики в анализируемые пособия - частотность ее употребления (данная тенденция прослеживается с момента выхода в свет «большой пятерки словарей»). Справочники характеризуются разнообразной тематикой. По способу организации материала в словнике встречаются алфавитные (*OFD, APCK*), тематические (*EPDYL, OPD, FCE, OMTVE*) и алфавитно-тематические словари (*IPD, VD*).

Ввиду особенности словарей важным компонентом **микроструктуры** является графическая иллюстрация. Вводная единица также сопровождается либо толкованием (*OFD, FCE, OMTVE, VD*), либо переводом (*APCK, OPD*). Недостатком рассмотренных словарей является отсутствие вербальных примеров словоупотребления (кроме *OFD* и *APCK*). Следует подчеркнуть, что их наличие, несомненно, играет важную роль, так как на любой

стадии изучения иностранного языка, полезно видеть функционирование слова или словосочетания в речи. Лексикографический анализ показал, что система помет слабо задействована в данных справочниках.

Исследуя иллюстративную наполняемость указанных словарей, можно сделать следующие выводы: все изображения цветные, по графическим средствам преимущественно фотографии и рисунки, в отдельных изданиях используются таблицы, графики, карты, схемы (*FCE*, *OMTVE*, *OPD*), по достоверности изображения носят как реалистичный, так и вымышленный характер. В представленных словарях графическая иллюстрация выступает, в основном, как словарная статья, либо как часть словарной статьи; в *OFD* и *VD* иллюстративный материал также организован в отдельные приложения. По сложности изображения и выполняемым функциям иллюстрации очень разнообразны.

В результате лексикографического анализа очевидным является тот факт, что все словари обладают рядом достоинств и недостатков. Они богаты языковым и графическим материалом, однако нигде не указано, что авторы проводили изучение нужд пользователя. Именно по этой причине представляется обоснованным рассмотреть вопросы изучения перспективы пользователя в следующей главе и предложить модели словарных статей для иллюстрированного словаря для русских школьников (2-4 кл.).

Глава III. «Модель словарной статьи иллюстрированного учебного словаря с точки зрения русскоговорящего пользователя».

В настоящее время лексикография – это целая индустрия, направленная на разработку и издание качественно новых справочников, энциклопедий, словарей, пособий для школьников, студентов, переводчиков, которые будут востребованными на книжном рынке.

Исследование теоретических трудов отечественных и зарубежных лингвистов и лексикографический анализ современных

иллюстрированных и иллюстративных словарей привели к идее разработки модели словарной статьи иллюстрированного учебного словаря для русскоговорящего пользователя (школьника 2-4 кл.). Именно с этой целью проводилось изучение нужд и потребностей потенциальных пользователей.

В качестве респондентов были выбраны две группы пользователей – учащиеся начальной школы 2-4 кл. (296 человек) и преподаватели английского языка школ города Иваново и Ивановской области (100 человек), поскольку они являются посредниками между учащимися и учебными материалами.

Наиболее оптимальным способом для изучения нужд и потребностей двух обозначенных групп пользователей представляется анкетирование, поскольку оно позволяет охватить большой процент людей. В процессе проведения анкетирования для школьников также частично применялись методы интервьюирования, так как возраст детей и их образование на данный момент не позволяют им в полной мере понимать сложные лингвистические термины самостоятельно.

Изучение и анализ перспективы русскоязычного пользователя выявили желание работать с учебными словарями английского языка, а также необходимость и востребованность иллюстрированных и иллюстративных словарей для школьников.




Актуальность разработки словарных статей в иллюстрированном словаре для русского школьника определяется образовательными и воспитательными задачами языковой педагогики, развитием учебной лексикографии, а также недостаточностью обозначенного вида справочника на отечественном книжном рынке. Предлагаемые модели словарных статей могут повысить интерес школьников к изучению иностранного языка, помогают им решать языковые задачи и получать необходимую для них информацию, развивают кругозор, выполняют эстетическую и воспитательную функции.

Словарные статьи имеют своей целью лексикографическое описание входных единиц с помощью графических иллюстраций (фотографий, рисунков, карт, таблиц, графиков, схем),

выполняющих различные функции (назывная, описательная, энциклопедическая, культурологическая и др.) для разных частей речи (существительные, прилагательные, глаголы и т.д.). Иллюстрации изображают части предметов, сами предметы, явления, национальные реалии и т.д. Они являются объективным инструментом лексикографической интерпретации многочисленных лексем.

В целях структуризации данных предлагается форма словарной статьи в виде блока, состоящего из трех окон. В верхнем окне располагается основная информация о входной единице: правописание, транскрипция, грамматическая помета, перевод. В окне 2 помещается графическая иллюстрация, в окне 3 – значение слова, примеры словоупотребления, синонимы и антонимы (если имеются). Подобное оформление способствует систематизации знаний и последовательной работе со словарными категориями. Отметим, что оно может быть применено как в печатных изданиях, так и в электронных и Интернет-словарях.

Словарная статья имеет свое собственное полиграфическое оформление: входная единица выделена жирным шрифтом синего цвета, что позволяет сконцентрировать внимание пользователя на вокабуле; основной текст словарной статьи приводится черным цветом, что является совершенно логичным, так как согласно многовековым литературным традициям основная часть текста всегда представлена темным цветом на белом фоне (прямой контраст). За лексемой следует орфоэпическая помета (транскрипция), создаваемая с помощью международного фонетического алфавита (*International Phonetic Alphabet*), и грамматическая помета, выделенная курсивом. Словоформы входной единицы обозначены жирным шрифтом черного цвета, перевод и толкование – обычным шрифтом.

Примеры словоупотребления вводятся в словарную статью посредством символа , обращая внимания читателя на данную информацию, необходимую для успешной коммуникации. Сведения о синонимах и антонимах, приведенные в конце словарной статьи, снабжены прямоугольными блоками  .

Принцип унификации (равное сочетание лингвистического, концептуального и иллюстративного материала к толкованию входной единицы) явился основным принципом построения микроструктуры. Опираясь на результаты анкетирования школьников и учителей, в словарную статью кроме графической иллюстрации были включены следующие сведения: фонетическая транскрипция, грамматическая частеречная характеристика, перевод, толкование, примеры словоупотребления, синонимы и антонимы. Данная информация способствует формированию коммуникативной направленности планируемого иллюстративного справочника.

Учитывая особенности целевой аудитории, для которой разрабатывается словарная статья (школьники 2-4 кл.), основными требованиями к толкованию заглавных единиц, на наш взгляд, должны выступать простота, однозначность и достоверность. В случае наличия у лексемы более одного значения, их необходимо пронумеровать и привести в порядке убывания частоты использования.

Не менее важным представляется показать конкретную реализацию значения слова, раскрыть его грамматические связи с другими языковыми единицами посредством примеров употребления. Большое количество примеров в словарных статьях является неотъемлемой частью любого учебного словаря.

Регистрация синонимов и антонимов позволяет расширить словарный запас детей, обогатить речь, лучше понять лексико-семантические связи между лексемами, их наличие усиливает обучающую функцию справочника.

Большое внимание было уделено разработке иллюстративной наполняемости словарных статей. Согласно результатам анкетирования все изображения должны быть цветными. Среди графических средств выделяются фотография и рисунок, позволяющие иллюстрировать большинство предметов и понятий, в меньшей степени - таблица и карта, используемые для некоторых специфических областей знаний (физика, география и др.). По поводу достоверности графической иллюстрации мнения

респондентов разделились. Таким образом, представляется правильным использование комбинированного подхода к подбору изображений по достоверности, так как некоторые понятия и сферы жизни не могут быть изображены вымышленными (религия, культура и т.д.). В остальных же случаях в словаре для детей предпочтительнее применять вымышленные изображения.

В зависимости от организации словника (алфавитной или тематической), применимы разные способы изображений в словарных статьях. Так, в алфавитном справочнике, на наш взгляд, затруднительно использовать изображение нескольких предметов одного класса, широко применяемое в тематических справочниках. Остальные классы предложенных в авторской классификации изображений в равной степени подходят как для алфавитной, так и для тематической организации макроструктуры.

Таким образом, в предложенных моделях словарных статей в иллюстрированном словаре для русскоговорящего пользователя (школьника 2-4 кл.) учтены тенденции современной лексикографии и языкознания, способствующие учебной деятельности ребенка посредством лингвистической информации, и креативного подхода.

Потребность в познании любого иностранного языка и культуры остается актуальной в настоящее время, а словари новых типов будут популярны и востребованы, таким образом, предложенные модели словарных статей имеют выход для дальнейшей работы по их совершенствованию и улучшению, также необходима разработка мега- и макроструктуры иллюстрированного учебного словаря для школьников.

В заключении приводятся результаты, полученные в ходе исследования.

Содержание работы отражено в следующих публикациях:

1. Германова О.А. О лексикографической компетенции учащихся // *Личность. Культура. Общество*. Т. XIII. Вып. 2. № 63-64. Москва: Автономная некоммерческая организация «Независимый институт гражданского общества», 2011. С. 264-267 (0,4 п.л.) (перечень ВАК).
2. Германова О.А., Карпова О.М. Новое в учебной лексикографии: рецензия на словарь Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English. First Edition. HarperCollins Publishers, 2007. 1522 стр. // *Научно-информационный бюллетень «Язык. Литература. История. Культура»*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2009. № 77. С. 12-13 (лично автору 0,23 п.л.).
3. Германова О.А. Какой словарь нужен современному школьнику (на основе анкетирования учащихся 10-11 классов 2009 г.) // *Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы. Материалы VIII Международной школы-семинара Иваново, 10-12 сентября 2009 г.* Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009. С. 225-228 (0,23 п.л.).
4. Германова О.А., Кулагина М.А. Издательство HarperCollins: словари 2009 г. // *Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы. Материалы VIII Международной школы-семинара Иваново, 10-12 сентября 2009 г.* Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009. С. 391-394 (0,25 п.л.) (лично автору 0,15 п.л.).
5. Германова О.А. К вопросу о полиграфической семиотике // *Языки в современном мире. Материалы VIII международной конференции*. Москва: Изд-во КДУ, 2009. С. 197-203 (0,5 п.л.).
6. Германова О.А., Горбунов М.В. О новом типе толково-энциклопедического словаря // *Вестник молодых ученых*

- ИвГУ. Иваново: Изд-во ИвГУ, 2009. № 9. С. 173-176 (лично автору 0,15 п.л.).
7. Германова О.А. Обзор современных словарей для школьников // *Language in Culture and Culture in Language*. Материалы международной научно-практической конференции 25-26 сентября 2009 года. Москва: РИПО ИГУМО и ИТ, 2009. С. 20-23 (0,4 п.л.).
 8. Германова О.А. К проблеме создания и разработки словаря // *Слово. Словарь. Словесность*. Текст словаря и контекст лексикографии. Материалы Всероссийской научной конференции Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена, 11-13 ноября 2009 года. Санкт-Петербург: САГА, 2009. С. 602-607 (0,3 п.л.).
 9. Германова О.А., Карпова О.М. Новые тенденции в учебной лексикографии: рецензия на словари *The Times Spelling Bee Spell like a Champion*. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2009 и *The Times Spelling Bee School Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2009 // Научно-информационный бюллетень «Язык. Литература. История. Культура». Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2010. № 82. С. 21-22 (лично автору 0,25 п.л.).
 10. Германова О.А. От иллюстрации к иллюстративному словарю // «Учитель, ученик, учебник»: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции. Москва: Изд-во КДУ, 2011. Т. 1. С. 183-188 (0,4 п.л.).
 11. Германова О.А. Классификация иллюстраций в словарях разных типов // *Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века*. Материалы IX Международной школы-семинара Иваново, 8-10 сентября 2011 г. Иваново: Изд-во ИвГУ, 2011. С. 102-105 (0,23 п.л.).
 12. Германова О.А. Эволюция графического материала в словарях // *Научно-исследовательская деятельность в классическом университете*. Сборник статей по итогам научной конференции 1-11 февраля 2011, Иваново. Иваново: Изд-во ИвГУ, 2011. С. 9-14 (0,23 п.л.).

13. Германова О.А. Как научить школьника работать со словарем эффективно? // Вестник молодых ученых ИвГУ. Иваново: Изд-во ИвГУ, 2011. № 11. С. 126-128 (0,23 п.л.).

ГЕРМАНОВА Ольга Александровна

**ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ И ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ
СЛОВАРИ: ФОРМИРОВАНИЕ, РАЗВИТИЕ И
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 03.10.2011

Формат 60х84 1/16. Бумага писчая.

Усл. печ.л. 1,39. Уч.-изд.л.0,93. Тираж 100 экз.

Издательство «Ивановский государственный университет»

153025 Иваново, ул. Ермака, 39.

Тел. (4932) 93-43-41 E-mail: publisher@ivanovo.ac.ru

102